

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im nie przeczytaliście że Ten który uczynił od początku męskim i żeńskim uczynił ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On odpowiedział, mówiąc: Czy nie czytaliście,* że Stwórca od początku stworzył ich mężczyzną i kobietą ?** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł: Stwarzający od początku męskim i żeńskim uczynił ich?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im nie przeczytaliście że (Ten) który uczynił od początku męskim i żeńskim uczynił ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A On odpowiedział: Czy nie czytaliście, że Stwórca od początku stworzył człowieka jako mężczyznę i kobietę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Nie czytaliście, że ten, który stworzył <i>ich</i> na początku, uczynił ich mężczyzną i kobietą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając rzekł im: Nie czytaliście, iż ten, który stworzył na początku człowieka, mężczyznę i niewiastę uczynił je?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiadając, rzekł im: Nie czytaliście, iż który stworzył człowieka od początku, mężczyznę i niewiastę stworzył je, i rzekł:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On odpowiedział: Czy nie czytaliście, że Stwórca od początku stworzył ich jako mężczyznę i kobietę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On, odpowiadając, rzekł: Czyż nie czytaliście, że Stwórca od początku stworzył mężczyznę i kobietę?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On odpowiedział: Czy nie czytaliście, że Stwórca od początku uczynił ich jako mężczyznę i kobietę?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On odpowiedział: „Czy nie czytaliście, że na początku Stwórca stworzył ich mężczyznę i kobietą?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On w odpowiedzi zapytał: „ Czy nie czytaliście, że Stwórca od początku stworzył ich jako mężczyznę i kobietę? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy rzekł im: Nie czytaliście, iż ten który uczynił od początku, mężczyznę i niewiastę uczynił je?

¹⁾ <x>470 12:3</x>

²⁾ Bóg połączył mężczyznę z kobietą w ramach stworzenia; małżeństwo jest następstwem tego, nie samym połączeniem; <x>470 5:4</x>L.

³⁾ <x>10 1:27</x>; <x>10 5:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział: - Czy nie czytaliście, że 'Stwórca na początku stworzył ich mężczyzną i kobietą'?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Він у відповідь сказав: Чи не читали ви, що Творець на початку створив їх чоловіком і жінкою?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Czy nie przeczytaliście że ten który stworzył, od prapoczątku, jako samcze z rodzajem nijakim i samicze z rodzajem nijakim uczynił ich,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł im: Czy nie czytaliście, że Ten, który stworzył, na początku męskim i żeńskim ich uczynił?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekł: "Czy nie czytaliście, że na początku Stwórca uczynił ich mężczyzną i kobietą
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On, odpowiadając, rzekł: "Czy nie czytaliście, że ten, który ich stworzył, od początku uczynił ich mężczyzną i kobietą
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czyżbyście nie czytali w Piśmie, że na początku „Bóg stworzył mężczyznę i kobietę”?—odrzekł Jezus.